

**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.АЛЬ-ФАРАБИ
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ОРЫС ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ӘДЕБИЕТІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN PHILOLOGY AND WORLD LITERATURE

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
РЕСЕЙ ХАЛЫҚТАР ДОСТЫҒЫ УНВЕРСИТЕТІ
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA**

КАФЕДРА ОБЩЕГО И РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ЖАЛПЫ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛ БІЛІМІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF COMMON AND RUSSIAN LINGUISTICS

КАФЕДРА РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ОРЫС ЖӘНЕ ШЕТЕЛ ӘДЕБИЕТІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN AND FOREIGN LITERATURE

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ОРЫС ТІЛІ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯЛАР КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION



**Международная научно-практическая конференция
«Русский язык и литература в современном образовательном пространстве:
теория и практика», посвященная памяти
профессора Н.И.Гайнуллиной и профессора Г.В. Ким
Алматы, Казахстан, 28 февраля 2019 г.**

**«Қазіргі білім беру кеңістігіндегі орыс тілі және әдебиеті:
теориясы мен әдістемесі» атты
профессор Н.И.Гайнуллина мен профессор Г.В. Кимді еске алуға арналған
Халықаралық ғылыми-әдістемелік конференциясы
Алматы, Қазақстан, 28 ақпан, 2019 ж.**

**International scientific and practical conference
«Russian language and literature in the modern educational space: theory, practice»,
dedicated to the memory of professor N.I. Gainullina and professor G.V. Kim
Almaty, Kazakhstan, February 28 , 2019**

**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.АЛЬ-ФАРАБИ
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

**КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ОРЫС ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ӘДЕБИЕТІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN PHILOLOGY AND WORLD LITERATURE**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
РЕСЕЙ ХАЛЫҚТАР ДОСТЫҒЫ УНВЕРСИТЕТІ
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA**

**КАФЕДРА ОБЩЕГО И РУССКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ
ЖАЛПЫ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛ БЛІМІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF COMMON AND RUSSIAN LINGUISTICS**

**КАФЕДРА РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
ОРЫС ЖӘНЕ ШЕТЕЛ ӘДЕБИЕТІ КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN AND FOREIGN LITERATURE**

**КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
ОРЫС ТІЛІ ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ КОММУНИКАЦИЯЛАР КАФЕДРАСЫ
DEPARTMENT OF RUSSIAN LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION**

***«Қазіргі білім беру кеңістігіндегі орыс тілі және әдебиеті:
теориясы мен әдістемесі» атты***
профессор Н.И.Гайнуллина мен профессор Г.В. Кимді еске алуға арналған
Халықаралық ғылыми-әдістемелік конференциясының
МАТЕРИАЛДАРЫ
Алматы, Қазақстан, 28 ақпан, 2019 ж.

МАТЕРИАЛЫ
Международной научно-практической конференции
***«Русский язык и литература в современном образовательном пространстве:
теория и практика»*, посвященной памяти**
профессора Н.И.Гайнуллиной и профессора Г.В. Ким
Алматы, Казахстан, 28 февраля 2019 г.

MATERIALS
International scientific and practical conference
***«Russian language and literature in the modern educational space: theory, practice»*,**
dedicated to the memory of professor N.I. Gainullina and professor G.V. Kim
Almaty, Kazakhstan, February 28 , 2019

УДК 811.161.1.0
ББК 81.2 Рус+84 (2Рус)
К 22

Рекомендовано Ученым советом факультета филологии и мировых языков

Редакционная коллегия:

Заведующий кафедрой русской филологии и мировой литературы
член-корреспондент НАН РК, доктор филологических наук, профессор
Б. У. Джолдасбекова
Зам.заведующего кафедрой по учебно-методической и воспитательной работе
Ж. А. Баянбаева
Председатель методбюро кафедры русской филологии и мировой литературы
Е. Б. Чекина

К 22

«Қазіргі білім беру кеністігіндегі орыс тілі және әдебиеті: теориясы мен әдістемесі: Халықаралық ғылыми-әдістемелік конференциясы» - «Русский язык и литература в современном образовательном пространстве: теория и методика»: **Международная научно-методическая конференция.** – «Russian language and literature in the modern educational space: theory, practice»: **International scientific and practical conference** - Алматы: Казак университеті, 2019. – 305 б. – казакша, орысша, ағылшынша

ISBN 978-601-04-4127-9

Предназначен для филологов, специалистов гуманитарного профиля, преподавателей, докторантов, магистрантов филологических специальностей.

УДК 811: 821.161.(063)
ББК 81.2 Рус+84 (2 Рус)

ISBN 978-601-04-4127-9

© КазНУ имени аль-Фараби, 2019

профессионально значимых ситуациях. При этом немаловажное значение имеет знание физико-математической терминологии. Изучение физико-математической терминологии, практическое применение терминологических единиц, рассмотрение актуальных вопросов терминопотребления помогают реализовать задачу успешного формирования профессионально речевой компетенции будущих учителей-математиков, физиков, информатиков.

Литература

1. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. Беляев. – 2-е изд. – М., 1965.

2. Тохтамова Р.К., Кажигалиева Г.А., Бекишева Р.И. Учебное пособие по русскому языку для студентов физико-математического факультета (ч.1). Алматы: Издательство «Улагат», КазНПУ им. Абая, 2015г.

Ж.Б. Джаламова

*Казахский национальный университет
имени аль-Фараби (Казахстан)*

ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Научный стиль речи является отдельным аспектом обучения профессиональному русскому языку, который закладывает основы языка будущей специальности. При обучении языку специальности особенно важно значение терминологии, поскольку основным, определяющим компонентом, по словам Даниленко В.П. является «владение термином как системой понятий данной области знаний, так и системой языка» [1, 76].

Актуальность обучения терминологии студентов обусловлена усилением внимания к термину, во-первых, как средству вербализации научного понятия, и, во-вторых, как средству научного познания. Терминология или терминологическая система каждой отрасли знания строится на основе понятийных связей профессиональных знаний, выраженных языковыми средствами. При этом терминология в той или иной области науки и техники представляет собой замкнутую систему, в которой каждый термин занимает определенное место по соподчиненности с другими терминами. Такая система создается в ходе классификации, систематизации научных понятий. Значение каждого термина в системе зависит, прежде всего, от соотнесения его с научным или техническим понятием.

Задачей преподавания курса профессиональный русский язык является подготовка студентов казахского отделения овладению языком предмета как средством получения научной информации в объеме, обеспечивающем восприятие и понимание учебных лекций, а также текстов учебников и учебных пособий на русском языке. Однако в процессе обучения студентов возникает ряд проблем: разноуровневое владение базовыми знаниями, умениями и навыками, полученными обучаемыми, отсутствие адаптированных учебных пособий по языку специальности; наличие эффекта «языкового барьера» у обучающихся со слабой и средней степенью владения учебными навыками. Как показывает опыт, студенты, будущие специалисты в той или иной отрасли химии, при чтении литературы по специальности на русском языке сталкиваются с трудностями, обусловленными недостаточно сформированным владением терминологическим аппаратом изучаемой области знания.

Понятие термина и связанной с ним системы терминологии являются ключевыми понятиями в науке. В отличие от определения термин обеспечивает точность, ясность и четкое понимание научной мысли материал, как правило, встраивается в систему

изученного, идя от простого к сложному, на занятиях по русскому языку организуется изучение некоторых разделов дисциплины «Химия». Осуществляется знакомство с терминами разделов: основные понятия химии; химические единицы измерения количества и массы; стехиометрические законы; строение атома; периодическая система Д.И. Менделеева; химическая связь и строение вещества; неорганическая химия; растворы и др. По лексическим признакам химическая лексика делится на общенаучные, межотраслевые и собственно химические термины. Характерной чертой языка химии является наличие особой семиотической системы: символов и формул. Химический термин – это преимущественно именной знак, реализующийся по крайней мере в трех сосуществующих семиотических формах:

1) словесной – основной (слово, словосочетание, аббревиатура)

2) символической – вспомогательной, способной в определенной степени замещать словесную форму терминов (математические, физические и прежде всего специфические химические символы, буквы, цифры, например O (кислород), КОН (гидроксид калия), α , -2, o- и т.д.

3) словесно-символической (слова-символы типа α -амино-, β -метилтиомасляная кислота, n-бутациен, o-положение и т.п.). В соответствии с общей тенденцией химический термин, как правило, стремится в рамках химии и ее смежных наук однозначно называть и классифицировать объекты химической науки или понятия о них, соотнося их в форме научной дефиниции с определенным классом однородных предметов (понятий) в системе знаний по химии. Химическая терминосистема как знаковая система занимает среднее поколение между «чисто» языковой и искусственной системой символических знаков.

Химические термины можно рассматривать, с одной стороны, как систему специальных лексических единиц и, с другой – как выражение предметно-логической системы научных понятий химической науки, рациональная классификация которых является основанием ее системности.

Следует подчеркнуть, что системный характер химической терминологии, как и любой, наиболее полно выявляет свою специфику в составе лексики языка науки, в котором только возможна реализация ее особого назначения – через термины обеспечивать «взаимоднозначное соответствие знака и означаемого...» [1,56].

Обобщив результаты приведенных выше основных характеристик химического термина и терминологии, можно дифференцировать постоянные и потенциально свойства термина. К постоянным его свойствам следует отнести:

а) номинативную функцию (наличие дефиниции значения, название специального химического предмета или понятия о нем);

б) системность термина, обеспечивающую точность и однозначность его значения в системе понятий химии и смежных с ней наук;

в) ограниченную сферу функционирования термина (профессиональная сфера специалистов-химиков), в пределах которой данный термин взаимно однозначно соотносен со своим означаемым.

Химические термины объединяются в понятийно тематические группы: материал, вещество; процессы, операции; орудие, средство; характеристика, свойство, состояние; величины.

Термины, слова, словосочетания в читаемых текстах становятся объектом мыслительных операций и умозаключений. Например, общетехническая лексика и терминология презентуется студентам химических специальностей на занятиях по профессионально-ориентированному русскому языку в разных блоках информации:

- текстах учебников и учебных пособий;
- статьях энциклопедических словарей;

- тематических справочниках;
- учебных словарях терминов и понятий.

При чтении текста по специальности у студентов не сформирован навык разграничивать общеупотребительное и терминологическое значения слова, и возникают трудности в выделении его смысловых связей. «Новая терминологическая функция, реализация совсем иных значений, сдвиги в семантике, затрудняющей понимание этих слов и использование их в речи. Считать их знакомыми для учащихся словами неправомерно» [2, 47]. «Обучающиеся считают, что хорошо знают эти слова и весьма уверенно оперируют ими как знакомыми лексическими единицами. Однако, это не знакомые, а псевдознакомые слова и словосочетания, употреблению которых надо специально обучать» [2, 48]. Чем уже среда распространения термина, тем точнее его употребление и тем в большей степени его значение выражает понятие собственно научное, а не бытовое. Некоторые термины распространены настолько, что не осознаются как собственно термины (физика, ускоритель, выключатель), даже имеют специальный характер, но известны широкой аудитории носителей языка (процесс, функция, объект), третьи используются лишь специалистами (мезон, пиролиз).

При введении нового термина, естественным представляется принцип презентации терминов от формы (звуковой и графической) к значению (понятию). При определении значения термина логично выходить из общекатегориального родового понятия и затем конкретизировать его через отдельные дифференциальные признаки вида. Правильно ориентирующая (прозрачная) форма (мотивированность) терминов существенно облегчает и ускоряет прочное, сознательное их усвоение и употребление как по форме, так и по содержанию. Например, хемотроны – электрохимические преобразователи; общий тип их значения – узкоспециальное, предметно-логическое понятие; полностью замещают друг друга в любом контексте «своей» области знания.

Многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки специальных словарей, и решение этих проблем влияет на методы их составления. Изучение любой области специальной лексики связано с терминографией. В результате изучения различных областей этой лексики было установлено, что под научным термином О.Д. Митрофанова понимает слово, устойчивое терминологическое словосочетание (или сокращение), которое выражает и в известной степени квалифицирует в данной системе терминологии определенное научное понятие, отражая в своем буквальном значении характеристические признаки терминируемого класса предметов и взаимосвязи этого класса с другими с достаточной для взаимного общения точностью. Термин, как правило, однозначен или имеет тенденцию к однозначности, стилистически нейтрален, системен. Точная определенность значения и устойчивость употребления являются обязательными требованиями к нему [2, 32].

Другим направлением работы с химической терминологией считать работу над созданием двуязычного словаря-справочника по химии, которые являются важнейшим средством оказания помощи в уяснении семантики иноязычной терминологической лексики. Дву- или многоязычные терминологические словари играют существенную роль в профессиональном межъязыковом общении, ибо фактически являются проводниками в понятийно-терминологический мир специальности.

В настоящее время наблюдается тенденция к составлению лексических минимумов с учетом будущей сферы деятельности обучаемых, жанрово-стилевой дифференциации текстов и т.д. Это позволяет облегчить процесс обучения лексике. «Такой мини-словарь не будет отвечать всем требованиям академической лексикографии, но свою предметную значимость не утратит, поскольку будет содержать то количество терминов, которое выражает базовые понятия изучаемого предмета. Объем терминологического словаря, как

прави
целях
инфор
обще
подго
справ
казахс
(полис
конкр
в разл
област
наибол
методи
Поэтом
целепо
цели
термин
сторон
работе
термин
перевод
химиче
для ов
термин
примен
необхо
образов
слов яз
лексике
1977. - 2
1985. - 1
3
межкаф
культура
565 с.
4
Е.И. Пас

правило, легко доступен для запоминания и минимизирован в учебно-методических целях» [3, 507].

Умение пользоваться словарем особенно важно для понимания научно-информационных и научных текстов, при переводе терминов общелитературного языка. Работа по созданию словаря включала следующие подготовительные этапы: сбор лексического материала, входящего в состав словаря-справочника; выявление лексических особенностей перевода химических терминов на казахский язык. Сложность перевода научного термина заключается в его многозначности (полисемии), поэтому видится важным найти правильный перевод, соответствующий конкретному научно - техническому контексту. Один и тот же термин может применяться в различных сферах, однако перевод его должен быть сделан с учетом конкретной области, в которой он применен. В работе мы начали с того, что сформировали группы из наиболее подготовленных по предмету студентов, владеющих двумя языками свободно.

Особенность предложенной технологии заключается в намеренном соединении методических положений в области обучения языку и лексикографической теории. Поэтому одним из ключевых ее принципов выделяется принцип косвенного целеполагания, который объединяет в технологии лексикографические и педагогические цели [4, 185]. С одной стороны, обучающиеся работают над созданием учебного терминологического словаря совместно с преподавателем, в то время как, с другой стороны, они повышают уровень языковой компетентности. Наибольшие трудности в работе над текстами научного стиля обучающиеся испытывают при работе с терминологией из разных областей науки. Поэтому основная цель составления переводного словаря терминов по химии – познакомить студентов с основными химическими терминами и устойчивыми выражениями русского языка, необходимыми для овладения специальностями.

В ходе работы над созданием словаря-справочника необходимо, чтобы отобранные термины имели точные и ясные толкование, были наиболее краткими, т.е. практически применимы. Термины отбираются с учетом трудностей восприятия, а также с учетом необходимости и первостепенности их изучения в курсе химии на первом курсе. Таким образом, работа по изучению терминологической лексики в отличие от других категорий слов языка имеет свою специфику и представляет одну из сложных проблем обучения лексике профессионального русского языка на филологических факультетах

Литература

1. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. - 274 с.
2. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. – М.: Русский язык, 1985. -128 с.
3. Масленникова О. Н. Некоторые аспекты обучения научному стилю речи: роль межфакультетских терминологических словарей в учебном процессе // Русский язык, литература и культура в современном обществе. Материалы международной конференции. – Иваново: 2002. - 565 с.
4. Пассов Е.И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. –568 с.

8	Муминов С.О. Анализ повести А.П. Платонова «Котлован» на уроках литературы	211
9	Назарова М.Г. Психолого-педагогические условия формирования компетентности личности студента в процессе обучения в вузе	217
10	Тажибоева М.Д. Основы формирования лексической компетенции у школьников	223
11	Чингисова А.А., Бидайбаева А.А., Умарова А.Б. Современные методические концепции в обучении русскому языку студентов	227
III	РУССКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО НАУЧНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ПУТИ РАЗВИТИЯ	
1	Байгушикова А.М., Саяхмет С.С. Обучение конспектированию как средству овладения языком в рамках современной полиязычной системы обучения	231
2	Бекишева Р.И., Тохтамова Р.К. Система заданий по усвоению научной лексики в речи студентов	233
3	Джаламова Ж.Б. Химическая терминология в обучении языку специальности	238
4	Какишева Н.Т. Исследовательская работа студентов	242
5	Мейрамгалиева Р.М., Шанаев Р.У. Проблемы обучения профессиональной коммуникации	248
6	Могилевская Н. М. Задачи репродуктивной компрессии текста по специальности	251
7	Сансызбаева С.К. Формирование у студентов-журналистов профессиональных навыков и культуры речи	254
8	Туманова А.Б., Павлова Т.В., Утепова Р.И. Компрессия научного текста: виды конспекта, назначение	259
9	Чекина Е.Б., Капасова Д.А. Отбор и организация текстового материала при изучении научного стиля речи	266
IV	ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ: ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ	
1	Абилова Р.Д. Использование технологии «синквейна» в образовательном процессе	271
2	Базарбаева А.С., Кунатияева К.С., Тулеушева Ж.А. Lesson study – особая форма исследования на занятиях русского языка	275
3	Джолдасбекова Б.У., Жаппаркулова К.Н. Способы формирования информационной и коммуникативной компетентности учащихся на занятиях русского языка и литературы	280
4	Маликова Ж.Д. Слова-путешественники в мире языков	282
5	Мейрбекова М.М., Алдабергенкызы Л. Из опыта использования мобильного приложения WHATSAPP и WHATSAPPWEB при обучении русскому языку	286
6	Салханова Ж.Х. Проектная технология обучения	291
7	Утегулова С.Б. Применение активных методов обучения как одно из средств повышения эффективности учебного процесса	294
8	Халимуллина Н.Р. Технология совершенствования дискуссионного подхода в профессиональном образовании студентов	299